

На правах рукописи

ЮРЬЕВА МАРИЯ ДМИТРИЕВНА

ТИПОЛОГИЯ И СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИСПАНСКОГО
СЕТЕВОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧАТОВ И ФОРУМОВ)

Специальность 10.02.05 – романские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва, 2014

Работа выполнена на кафедре иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Оболенская Юлия Леонардовна,
заведующий кафедрой иберо-романского
языкознания филологического факультета
Московского государственного
университета имени М. В. Ломоносова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Михеева Наталья Федоровна,
заведующая кафедрой иностранных языков
филологического факультета
ФГОУ ВПО «Российский университет дружбы
народов»

кандидат филологических наук, доцент
Передерий Елена Борисовна,
заведующая кафедрой испанского языка факультета
иностраных языков
ФГБОУ ВПО «Московский педагогический госу-
дарственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Всероссийская академия внешней
торговли Минэкономразвития России»

Защита состоится **«19» июня 2014 года** на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-ый учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном читальном зале библиотеки ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», а также на официальном сайте филологического факультета МГУ, адрес сайта: www.philol.msu.ru

Автореферат разослан **«17» апреля 2014 года.**

Учёный секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор



Т. А. Комова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению типологии и способов репрезентации испанского сетевого текста.

Интернет является новой информационной средой современной культуры, которая формирует новые коммуникативные практики, новый тип мировосприятия и новый образ жизни. В этой среде в том или ином виде присутствуют все традиционные средства коммуникации и формируются принципиально новые, присущие только данной среде. Развитие Интернет-коммуникации в Испании в течение последних 20-ти лет обусловило появление компьютерно-опосредованных средств распространения информации и коммуникации. Новые средства коммуникации формируют новую языковую реальность, новую культурную среду, под воздействием которой меняются принципы общения и развиваются новые жанры коммуникации.

Испанский сетевой текст обладает огромным жанровым разнообразием и существует в различных формах. Однако наибольший интерес для лингвистов представляет тот факт, что именно в сетевых текстах, предполагающих общение онлайн, устная и письменная речь максимально сближаются. Сетевой язык формально представляется элементарным «механическим» смешением письменной и устной речи. Однако уже является общепризнанным, что этот язык не сводится к простой комбинации двух языковых практик, а обладает собственными свойствами и должен рассматриваться как принципиально новый феномен. В настоящее время можно говорить о появлении нового направления в лингвистике, которое уже получило название — Интернет-лингвистика. Также можно говорить об Интернет-дискурсе как особом виде речевой деятельности.

Испанский язык занимает сейчас третье место после английского и китайского по числу пользователей Интернетом (английский - 536,6 млн. чел., китайский - 444,9 млн. чел., испанский - 153,3 млн. чел.). Возможность воздействия на такую обширную аудиторию порождают синергетический эффект создания нового качества дискурса, как объединенного во времени и пространстве продукта глобальной коммуникации. Если название виртуальный или электронный дискурс отражает только техническую сторону оформления текста всемирной паутины, то понятие Интернет-дискурса, созвучное понятию Интернет-сообщества, вмещает и новое

наполнение гипертекстовой формы содержанием глобального общения — общения многих со многими.

Методологической базой для данного исследования послужили не только исследования в области коммуникативной лингвистики, но и теории дискурса. Под дискурсом в современной филологии понимается, как правило, система коммуникативных актов, реализуемых в пределах того или иного языка — таких как диалог, полемика, содержательно сопряженные письменные тексты, содержащие взаимные ссылки и т.д.

Дискурсивные особенности испанской Интернет-коммуникации обусловлены тем, что, как уже отмечалось, в Интернете формируется особое разнообразие и многоформатность коммуникационных практик, для которых, в частности, характерно максимальное сближение особенностей устной и письменной речи.

Актуальность работы обусловлена тем, что, несмотря на интенсивное развитие Интернет-коммуникации в Испании, лингвистические особенности этого вида коммуникации и его результата – сетевого текста – до сих пор не стали предметом фундаментальных исследований и нуждаются в комплексном анализе, а также вызвана необходимостью систематизировать терминологический аппарат в этой области. Даже имеющиеся исследования на данную тему в связи с изменчивостью характеристик сетевого текста и постоянным появлением новых жанров и поджанров нуждаются в генерализации и регулярном уточнении.

Научная новизна исследования заключается в предмете исследования – испанском сетевом тексте, а также в том, что впервые осуществляется комплексное описание и анализ типологии и лингвистических особенностей репрезентации сетевого текста на испанском языке.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в значительном вкладе в теорию коммуникации в связи с углубленным изучением актуальных тенденций в развитии жанров испанского сетевого текста. Кроме того работа вносит существенный вклад в отечественную испанистику, поскольку в ней исследуется национальная специфика Интернет-коммуникации и особенностей способов репрезентации испанского сетевого текста, которые отражают своеобразие национального языкового сознания.

Практическая ценность определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в пособиях по испанскому языку, в лекциях и практических занятиях по испанскому языку, теоретических курсах по стилистике, теории языка, курсах по теории коммуникации и разговорной речи.

Теоретические положения исследования основываются на научных концепциях отечественных и зарубежных ученых в области теории дискурса, теории коммуникации, жанрологии, Интернет-лингвистики, социолингвистики, а также психологии и когнитивистики: Н.Д. Арутюновой, Н.В. Виноградовой, Е.Н. Галичкиной, Е.И. Горошко, О.В. Лутовиновой, Ф.О. Смирнова, Г.Н. Трофимовой, В.И. Карасика, М.Л. Макаровой, Е.Е. Анисимовой, Р. Барта, Н.С. Валгиной, И.Р. Гальперина, В.А. Масловой, З.Д. Попова, И.А. Стернина, В.Г. Костомарова, И.Н. Горелова, И.А., Зимней, Ю.Н. Караулова, Д.Н. Шмелёва, М.М. Бахтина, В.В. Дементьева, Т.В. Шмелёвой, Т.Г. Винокур, Б.М. Гаспарова, В.Г. Костомарова, Г.Е. Крейдлина, А.А. Леонтьева, Н.И. Формановской, Г.М. Андреевой, Р.Т. Белла, В.Б. Кашкина, О.А. Леонтович, М. Маклюена, А.Е. Войскунского, М. Кастельса, М.Б. Бергельсона, О.В. Дедовой, М.Ю. Сидоровой, В.В. Виноградова, А.А. Уфимцевой, Л.А. Капанадзе, Ю.Н. Караулова, Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, D. Cristal, H. Grice, D.S. Herring, D. Schiffrin и др.

Материалом исследования послужили фрагменты письменных текстов таких жанров Интернет-коммуникации, как чаты и форумы. Всего было собрано, обработано, систематизировано и изучено более 5000 страниц языкового материала на испанском языке, при отборе которых использовался метод сплошной выборки. В процессе работы использовались такие методы, как сопоставительный, контекстуальный и количественный анализ, описательный метод, а также метод опроса респондентов.

Предметом исследования в диссертационном сочинении является сетевой текст как результат Интернет-коммуникации. **Объектом исследования** являются Интернет-ресурсы чатов и форумов на испанском языке. Исследование проводилось на материале текстов пиренейского варианта испанского языка.

Апробация результатов исследования. Концепция, основные положения, результаты и выводы исследования обсуждались на заседаниях кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

(2011-2014), а также в докладах на следующих конференциях: Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2011», «Ломоносов-2012» и «Ломоносов-2013» в МГУ им. М.В. Ломоносова, международная научная конференция «Романские языки и культуры: от античности до современности» в МГУ им. М.В. Ломоносова (2011), международная научная конференция «Иберо-романистика в современном мире» в МГУ им. М.В. Ломоносова (2012), ежегодная научную конференцию «Современный менеджмент: проблемы, гипотезы, исследования» в Высшей Школе Экономики (2013).

На защиту **выносятся следующие положения:**

1. Особенности репрезентации испанского сетевого текста в чатах и на форумах обусловлены тем, что он представляет собой креолизованный текст, в котором на иллюстративно-визуальный ряд приходится значительная часть смысловой нагрузки. Два компонента – вербальный и визуальный – находятся в неразрывной связи и теряют возможность полноценной передачи информации при отделении одного компонента от другого.

2. Потребность в креолизации виртуального пространства, наполнения Интернет-среды нетекстовым контентом выражается в появлении новых Интернет-жанров (*Instagram, Forsquare*), в которых единицами сообщения становится изображение (*Instagram*) или географическая точка расположения объекта (*Forsquare*). В Испании данные жанры получают широкое распространение, однако наибольшей популярностью пользуются уже привычные жанры Интернет-коммуникации, такие как форумы и чаты. Испанский сетевой текст отличается высокой степенью креолизации, испанский пользователь стремится к визуальной и цветовой экспрессии. Не случайно, оформление испанских чатов и форумов – насыщенные, яркие цвета.

3. В основе традиционной испанской орфографии лежит комбинация следующих символов: фонетического, фонологического, этимологического и традиционного. Особенности орфографии в испанском сетевом тексте большей частью воспроизводят фонетический принцип: *miu wueno = miu bueno* (ослабление интервокального [b]), *pa quedar = para quedar* (синкопа интервокального [r] с последующим стяжением дифтонга); часто игнорируя фонологический (*combersar = conversar*) традиционный (*aces = haces*) и этимологический (*k = que*) принципы. В силу того, что испанский сетевой текст является креолизованным, на первый план

выходит еще один принцип организации орфографии – иконический, при котором начинает использоваться звуковой облик буквенных символы и цифр ($x=rog$; $+ = mas$ *100pre = siempre*).

4. Язык онлайн-общения в Испании сформировался в значительной степени на основе языка смс-сообщений. Практика использования визуальных и звуковых семантических свойств букв и цифр и использование специальных «индикаторов эмоций» («смайлов») первоначально сложилась в смс-общении в связи с техническими ограничениями на объем сообщения, что обусловило стремление к принципу экономии.

5. В испанской культуре стремление к экономии привело к своеобразным результатам: характерные особенности смс-словаря других языков (английского, французского и т.д.) в случае с испанским языком оказались предельно акцентированы, гипертрофированы. Так, если для английского смс-словаря характерна «буквенно-цифровая звукопись» (*4U* вместо «*for you*»), а для французского — игнорирование «немых букв», то испанские Интернет-слова вбирают в себя эти особенности, которые в совокупности могут быть описаны как своего рода буквенные иероглифы, специфические условные криптосокращения, которые зачастую с трудом поддаются интерпретации и являются результатом «общепринятого шифра».

6. В Испании формируется жанровая система, характерная для других европейских стран, единственное отличие в том, что испанские пользователи с недоверием относятся к новым жанрам (*Instagram, Forsquare, LinkedIn*), которые стремительно распространяются в Европе и США, и предпочитают уже привычные (чаты, форумы, блоги), которые постепенно отходят на второй план в других странах.

7. Одним из наиболее популярных жанров Интернет-коммуникации в Испании является чат. Чат-коммуникация обладает следующими особенностями, позволяющими говорить об уникальности данного явления: а) одна из ключевых функций общения в чате – фатическая, функция установления контакта; б) характер коммуникации – устно-письменный, в данном жанре сочетаются характеристики как устной, так и письменной речи; в) ограниченное количество средств самовыражения вынуждает пользователя разрабатывать новые средства для преодоления «эмоционального дефицита»; г) сетевой текст в чате в значительной мере креолизован.

8. По своим характеристикам и особенностям Интернет-коммуникация на испанском языке на форумах значительно отличается от коммуникации в чате. Если чат – это в первую очередь игра, развлечение, эмоциональная энергия, то форум – энергия рассудочная, общение по интересам, в котором крайне важную роль играет, что и как ты говоришь. Однако есть и сходные черты - повышенная эмоциональность реакций и суждений, которая эксплицируется графически, с помощью пунктуации, эмодиконов и регистра. Для участников испанских форумов характерно стремление к большей анонимности, к снижению доступа к личной информации, но при этом обнаруживается и вовлеченность в общение, ориентированность на эмоциональное и откровенное обсуждение широкого спектра тем. Эмоциональное состояние коммуникантов на форуме, как и в чате, может выражаться графически, в том числе с помощью пунктуации, кроме того пользователи активно используют видеоряд.

9. В Интернет-коммуникации на испанском языке для общения в жанре форума характерна самоцензура. Пользователи тематических форумов на испанском языке с одной стороны стремятся к грамотной речи, таким образом, характеризуя себя как полноправного члена данного тематического Интернет-сообщества, с другой стороны часто провоцируют крайне оживленные и эмоциональные обсуждения, особенно на политические, социальные или спортивные темы. В том числе активно используют обценную лексику, что никак не возбраняется и не ограничивается модераторами сообществ. Общение на общетематических форумах также не лишено эмоциональности и экспрессивности.

10. На примере испанского сетевого текста в чате и на форуме мы наблюдаем тенденцию к все большей креолизации сетевого текста, а также тенденцию к игнорированию пользователями орфографических норм. Эти процессы формируют особый вербально-визуальный код, в котором текст неотделим от изображения и графики и может быть рассмотрен только как единое целое.

Цель работы заключается в изучении типологических и коммуникативных особенностей таких видов Интернет-коммуникации на испанском языке, как чаты и форумы. В соответствии с поставленной целью формулируются следующие **задачи**:

1) систематизировать и классифицировать теоретические подходы к изучению Интернет-дискурса и Интернет-коммуникации в отечественной и зарубежной коммуникативистике и теории дискурса;

2) описать и проанализировать современные тенденции и закономерности существования испанского языка в Интернете;

3) провести типологический анализ и предложить классификацию жанровых форм сетевого текста, а также проанализировать особенности чатов и форумов;

4) выделить основные особенности испанского сетевого текста на разных языковых уровнях;

5) изучить особенности испанского сетевого текста, сближающего его с устной речью, уделив особое внимание орфографии;

6) выявить основные черты испанского национального языкового сознания, отраженные в особенностях Интернет-коммуникации, как в особенностях способов репрезентации текстового материала сетевого текста, так и саморепрезентации участников коммуникации.

Структура и объем диссертационного исследования отвечает его задачам. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, библиографии и 3 приложений. Общий объем диссертационного исследования составляет 163 страниц, библиография насчитывает 214 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

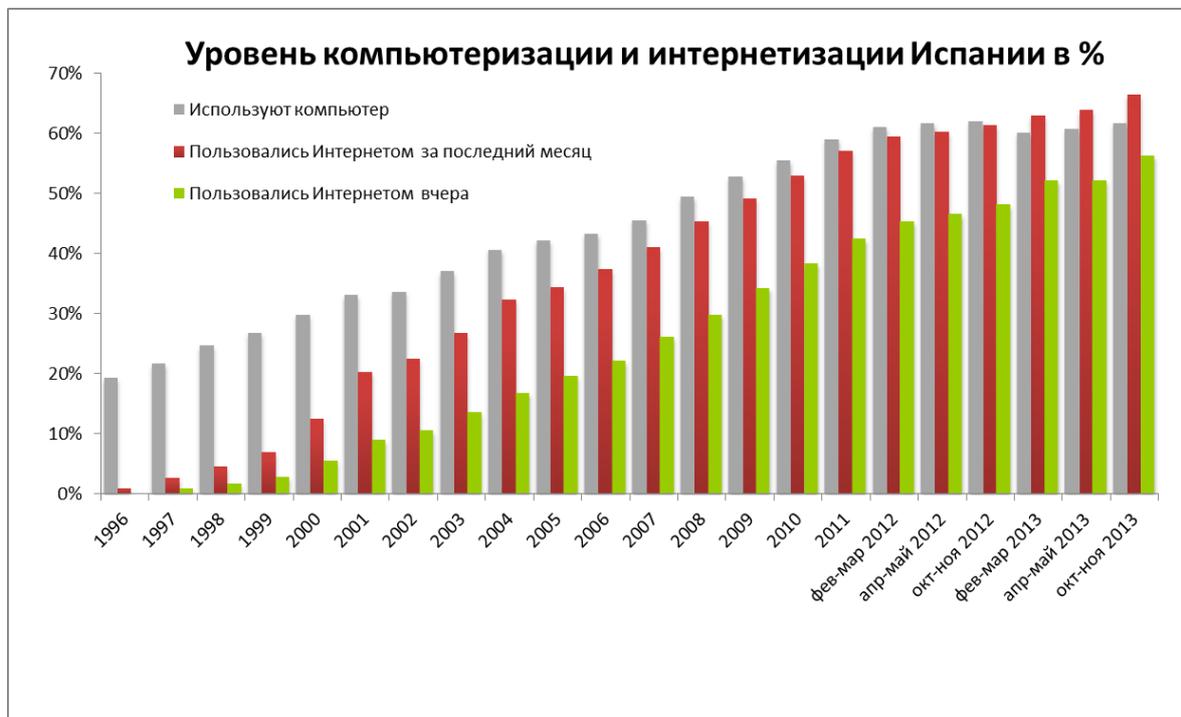
Во **введении** рассматривается основная проблематика, определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, обосновывается его актуальность и новизна, излагается теоретическая основа, дается краткая характеристика материала, описывается теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава посвящена определению понятия и характеристик сети Интернет, описанию и систематизации подходов к изучению вопросов, связанных с Интернет-дискурсом и Интернет-коммуникацией, вопросу соотношения устной и письменной речи в Интернет-коммуникации, рассмотрению понятия «гипертекст», а также характеристике языка Интернет-коммуникации как креолизованного языка.

В Испании попытки создания виртуальной сети, которая бы обеспечила связь между несколькими компьютерами и доступ к информационной базе, начи-

нается в 80-х годах. С 1990-х годов начинается лавинообразный процесс распространения технологии Интернет в странах мира. Различные статистические государственные компании Испании давно исследуют вопрос степени проникновения Интернета и степени компьютеризации населения¹.

Схема №1



(Источник: Ассоциация исследователей средств коммуникации, 2014)

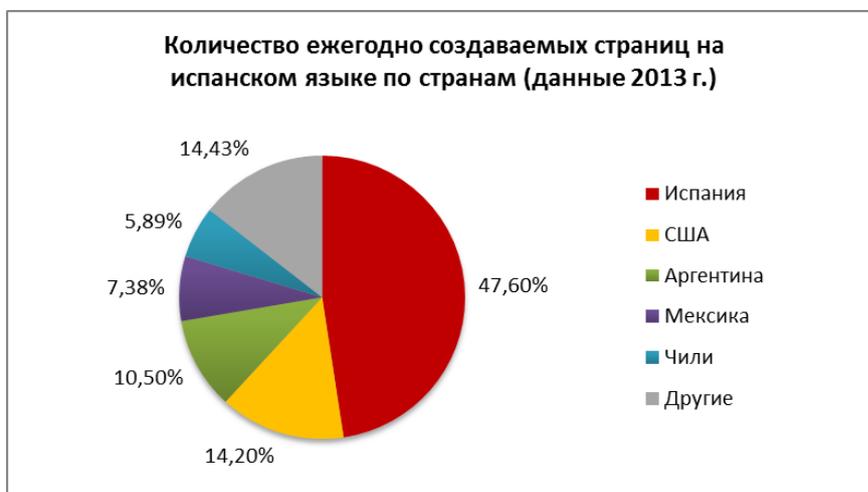
Данные исследования показывают, что на сегодняшний день уровень проникновения Интернета в Испании достигает 66% и 56% пользователей отмечают, что заходили в Интернет накануне опроса. При рассмотрении данных до 1996 года можно сделать вывод о постепенном и плавном росте количества пользователей Интернета в Испании. Ежегодный прирост составляет от 2 до 5% в год. Это означает, что ежегодно около 1 миллиона испанцев, не имевших ранее доступа в Интернет, подключаются к виртуальной сети².

¹ Исследования проводятся как электронными методами, например, когда анализируются и обрабатываются данные о количестве посещений или количестве пользователей операторов связи, так и опросными методами измерений, когда проводится социологический опрос в выбранной возрастной группе. Например, испанская компания «Ассоциация исследователей средств коммуникации» ежегодно проводит опросы населения на тему регулярности пользования компьютером и Интернетом.

² Подобная скорость распространения Интернета является одной из самых низких в Европе. Например, в Великобритании проникновение Интернета на сегодняшний день составляет 73 %, прирост за 2013 год составил 2,5 миллиона пользователей, по данным Статистического Бюллетеня.

По данным Национального Института Статистики, Испания – лидер по количеству ежегодно создаваемых Интернет-страниц на испанском языке. Второе место занимает США, затем следует Аргентина, Мексика и Чили.

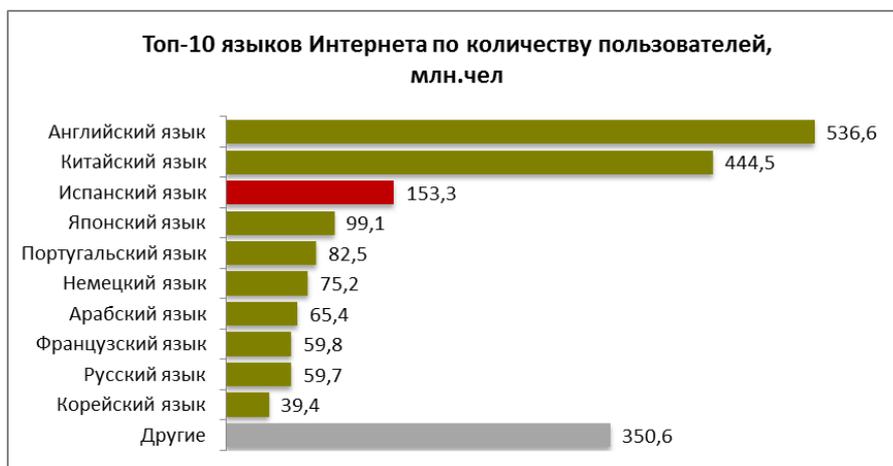
Схема №2



(Источник: Instituto Nacional de Estadística)

Испанский язык занимает сейчас третье место после английского и китайского по числу пользователей Интернет (английский 536,6 млн. чел., китайский 444,9 млн. чел., испанский 153,3 млн. чел.).

Схема №3



(Источник: Internet World Stats, 2012)

В центре внимания данного исследования находятся сетевые коммуникации, реализуемые в формате специфически организованных текстов. Поэтому отдельного внимания заслуживает понятие «дискурс» и «Интернет-дискурс». Специфика Интернет-коммуникаций существенно усложняет, диверсифицирует дискурс: в Ин-

тентия Национальной Статистики. Во Франции проникновение составляет 79%, прирост в 2013 году составил 2,7 миллиона пользователей, по данным Европейской ассоциации медиакоммуникаций.

тернете приобретают совершенно новую специфику традиционные форматы информационных продуктов — в частности, для Интернет-СМИ и Интернет-библиотек характерна невиданная для «до-Интернетного» информационного пространства многоуровневость и множественность связей, гипертекстовый характер сетевой информации, возможности мгновенного установления смысловых и коммуникационных связей между разнотипными информационными массивами, разделенными огромными пространственными и временными расстояниями.

В нашем исследовании мы ограничиваем объект исследования информационно-текстовыми массивами, порождаемыми в процессе живого сетевого общения, происходящего, как правило, в режиме реального времени. Понятие «сетевой текст» сформировалось относительно недавно, поэтому комплексное определение данного термина отсутствует. Дэвид Кристал в своей статье «Изменение природы текста — лингвистическая перспектива»³ определяет сетевой текст как текст, существующий в сети Интернет и характеризующийся мультимедийностью, гипертекстуальностью, а также зачастую обладающий чертами креолизованного текста.

В Испании на сегодняшний день практически не существует исследователей, которые бы специализировались в данной области знаний. Интерес к Интернет-лингвистике выражается в переводах книг Дэвида Кристала, ограниченном количестве статей о речи в Интернете, большом количестве глоссариев, призванных расшифровать аббревиатуры, заимствованные из английского языка или смсокращений. Некоторые исследователи⁴ выражают сомнения, обретает ли испанский язык в Интернете какие-то особенные черты или мы имеем дело с обыкновенной межличностной коммуникацией.

Во второй главе рассматривается жанровая система Интернет-коммуникации, анализируются различные классификации и предлагается своя классификация жанров Интернет-коммуникации, далее анализируются особенности коммуникации на испанском языке в жанре «чат» и «форум».

С точки зрения мультимедийности с одной стороны и степени синхронности Интернет-коммуникации с другой можно расположить все жанры Интернет-коммуникации на условной прямой «Текст-Изображение». В современной Интер-

³ Crystal D. The changing nature of text: a linguistic perspective // Text Comparison and Digital Creativity, 2010

⁴ Amigot M. El español en el ciberespacio, 2007

нет-коммуникации наблюдается отчетливый процесс движения к креолизации сообщения, внешний облик сообщения зачастую выходит на первый план. Данный тезис иллюстрирует схема 1.

Схема №4



Схема отражает прямую зависимость степени креолизации и уровня синхронности коммуникации: чем больше синхронность, тем быстрее скорость обмена информацией, тем выше креолизованность. Процесс насыщения сетевого текста изобразительным рядом приводит к созданию принципиально новых жанров Интернет-коммуникации, в вербальный (текстовый) компонент становится дополнительным, а единицей сообщения становится изображение.

Также продуктом новой виртуальной реальности в полной мере можно считать социальные сети – явление, объединяющее в себе несколько жанров Интернет-коммуникации:

- блог (или микроблог) – в ситуации социальной сети так называемая «стена»;
- жанр мгновенных сообщений (или чата) – личные сообщения,

- личный фотоблог, где возможно размещение фотографий.

В виртуальной реальности не имеют значения способы определения социального статуса по внешнему виду, возрасту, полу. Новый мир и новый стиль жизни в виртуальной реальности потребовал новых языковых средств коммуникации либо трансформации старых. Следует отметить два значимых процесса в ходе эволюции вербальной составляющей нового типа коммуникации:

- использование сленга, выработанного пользователями Интернета, который постепенно переходит в общеупотребительную лексику,
- возрождение эпистолярного жанра в виде электронной переписки также имеет свою языковую специфику.

Появление технологии смс-сообщений внесло свои изменения в язык текстового общения, так как из-за ограничений по длине требовало максимальной компактности. Смс-язык имел большое влияние на язык онлайн общения в Интернете, особенно в чатах, где скорость диалога иногда так высока, что собеседникам приходится прибегать к различным способам экономии языковых средств. Анализ примеров позволяет сделать вывод о том, что язык Интернет-коммуникации в чате использует приемы языка смс-сообщений, значительная часть которого относится к молодежному жаргону. Быстрое развитие языка чатов обусловлено отсутствием строгих норм и ограничений (единственное существенное ограничение – длина сообщения) и потребностью пользователей к самовыражению и словотворчеству. Основные приемы экономии отражены на схеме 2:

Схема №5



Схема демонстрирует, что стремление к экономии пространства играет меньшую роль для пользователя чата, чем для пользователя коротких сообщений.

Типовая орфография, применяемая в чатах, характеризуется, в основном, подменой диграфов монографом ($ch = x$), сокращением буквенного состава слова с применением различных механизмов усечения или включения в состав слова цифр и арифметических символов, чье прочтение вслух в принципе совпадает с усекаемой частью слова ($x = por$, $+/- = mas/menos$). В качестве носителя экспрессивной функции отмечается широкое использование заглавных букв (то есть в сущности выделение ремы), многократно повторяющихся восклицательных или вопросительных знаков (которые являются маркерами коммуникативной установки) или многократно повторяющихся гласных (=воспроизведение интонационного контура).

Несмотря на то, что одним из ключевых свойств Интернет-коммуникации является анонимность, можно сделать вывод о возрастной и гендерной структуре пользователей испанских чатов по ряду косвенных признаков:

- Использованию года рождения в нике (15% рассмотренного корпуса ников содержат год рождения). Примерно 40% указывает на возраст участников чатов 13-

15 лет, 45% - до 18 лет и всего 25% - старше 18. (Например, *Rosita1990*, *Ctistobal1989*, *Lola91*, *Maria93*)

Схема №6



Эти данные подтверждаются также исследованиями испанских социологов, которые показывают, что в испании первый телефон чаще всего появляется у испанского подростка в 13 лет: у 69% подростков в этом возрасте есть телефон, в 14 процент составляет уже 83%⁵.

- Высказыванию предпочтений при поиске собеседника или прямому указанию собственного возраста для конкретизации собственных ожиданий:

Нуку: Hola alguna mujer de 35 45 años? dame un private

jack37: soy chico de 17a español.alguna chica quiere hablar

Rossy7205: hola tengo 23 años y vivo en madrid

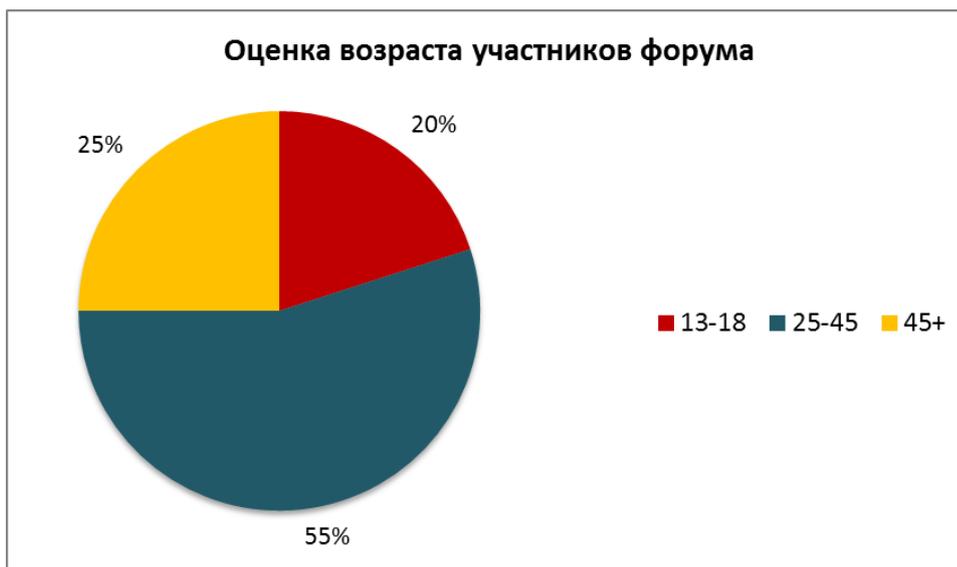
Наиболее частотный возраст искомого адресата – 20-30 лет (60%), 35% приходится на промежуток 15-20 лет и 10% на возраст старше 30 и 5% на возрастную категорию старше 40. Гендерные характеристики в большинстве случаев (75%) можно отследить по нику, по используемым прилагательным или характеристикам собеседника, которого ищет пользователь.

⁵ по данным *Instituto Nacional de Estadística* (INE) 2013 года

Способы репрезентации сетевого текста отражают высокую степень креолизованности чата, что выражается также и в яркости его цветового оформления. В оформлении испанских чатов преобладают красные и желтые цвета. Интересно, что эти цвета соотносятся с цветом национального испанского флага. Испанскому чату свойственна излишняя насыщенность фона и яркие цвета шрифтов пользователей.

Несмотря на то, что большой процент (62%) пользователей форумов предпочитают скрывать свой возраст, около 40% пользователей готовы делиться данной информацией и даже публиковать ее в разделе личной информации участника форума. Статистически форум посещает более зрелая аудитория (количество пользователей моложе 18 лет снижается до 20%, что на 40% меньше, чем в случае с чатом. Ядро аудитории испанского форума составляет аудитория 25-45 лет (примерно 55%), оставшиеся 25 % приходятся на аудиторию старше 45 лет.

Схема №7



Самая тревожная тенденция, наблюдаемая как в Интернет-коммуникации в чате, так и на форуме – возрастающий с каждым годом процент орфографических ошибок. При сравнении примеров, которые приводят испанские исследователи в публикациях 2008-2010 годов с текстовыми массивами 2013 и 2014 годов, мы делаем вывод о возрастании концентрации орфографических ошибок и опечаток в Интернет-общении. Даже на форумах, где присутствует определенный уровень рефлексии и попытки отслеживать и порицать неграмотность и нарочитое искажение орфографических норм, видна данная тенденция. Кроме того, и в чате, и на форуме

отчетливо проявляются черты испанского национального характера, основными особенностями которого являются повышенная эмоциональность и экспрессия в речи, что в полной мере отражается как в коммуникации на форуме, так и в чате.

В **Приложениях** к диссертации приводятся наиболее яркие фрагменты диалогов из форумов и чатов, призванных проиллюстрировать выделенные особенности, а также перечень наиболее распространенных испанских аббревиатур, используемых в Интернете.

Работу завершают **выводы и заключение:**

1. Язык онлайн-общения в Интернете сформировался в значительной степени на основе языка смс-сообщений. Однако потребность использования принципа экономии объясняется в сетевом тексте не столько ограничением длины сообщения, сколько торопливостью общения и языковой игрой.
2. Все пользователи, вступающие в Интернет-коммуникацию на виртуальных площадках (чатах или форумах), сталкиваются с необходимостью регистрации. Испанские пользователи довольно часто указывают в качестве псевдонима свои реальные имена (*Andres, Jose Arcadio*). Однако в 60% случаев имя пользователя является вымышленным. Такие псевдонимы получают в сети название «ники» (от англ. *nickname*). Ники могут иметь литературные коннотации: *Lope, La sombra del viento*, могут быть просторечными (*Xixa, Nena*), или заимствованными из английского языка: *Bag, Big friend, Screwer, Clik*. Ряд пользователей не придает значения выбору псевдонима и ограничивается комбинациями, которые автоматически предлагаются при регистрации или создаются методом случайного набора символов: *yfx2580n, Chatea18562, Chatea25467*.
3. Основные черты испанских смс сообщений: опущение гласных, отсутствие ударений и тильды, опущение *h* и *e* в начале слова, использование названий букв алфавита для обозначения слогов или передачи особого произношения, принятого в молодежной культуре. Эти черты смс-культуры воплощаются в коммуникации в чате. Основные особенности испанской Интернет-коммуникации в чате: опущение ударений, при этом сохранение тильды, выпадение *h*, выпадение гласных, название букв алфавита для экономии места, так как один символ может таким образом представлять два звука, упрощение групп согласных, замена их одной согласной буквой.

4. Поскольку важной особенностью коммуникации в чате является стремление говорящего эмоционально окрасить свою речь, для испанских чатов характерно многократное повторение гласных и согласных, а также восклицательных и вопросительных знаков. Заглавные буквы символизируют крик. Важной особенностью испанского общения в чате является его повышенная эмоциональность, большее количество графических элементов, стремление максимально повысить градус общения, максимально ярко отобразить эмоцию восторга или негодования.
5. Рассмотренные характеристики обусловлены особенностями испанского национального характера, основными чертами которого является повышенная эмоциональность и экспрессия в речи, что в полной мере отражается как в коммуникации на форуме, так и в чате.

Заключение

Интернет — новая информационная среда современной культуры, которая влияет на формирование большого количества новых коммуникативных практик, предоставляет пользователям все больше новых способов связи и средств самовыражения. Развитие виртуального пространства способствует размыванию и истиранию границ как межличностных, так и языковых.

В Испании история Интернета начинается на 20 лет позже, чем в англоязычном мире. На сегодняшний день испанский язык занимает третье место по количеству пользователей в мире, уступая только английскому и китайскому. По данным на 2013 год, в мире насчитывается более 150 миллионов испаноязычных пользователей. Больше всего испаноязычных страниц в Интернете создается в Испании и США.

В процессе исследования Интернет-коммуникации в Испании выявлены следующие признаки: гипертекстуальность, дистантность, особый виртуальный этикет, незаинтересованность пользователей в социальном статусе собеседника, креолизованность, смелый выбор языковых средств, жанровое разнообразие и неоднородность.

Одной из ключевых характеристик виртуального дискурса является креолизация сетевого текста. Следует отметить, что в Интернет-дискурсе изобразительные элементы (аватары, рисунки, смайлики и т.д.) для оформления текста создаются или подбираются автором текста для передачи авторского видения сообщения. Главное для участников Интернет дискурса - донести всю палитру смыслов своего сообщения до собеседника.

Существует много различных классификаций сетевых жанров. Часть исследователей отталкивается от степени интерактивности, другие исследователи во главу угла ставят технические параметры. Другие разделяют сетевые жанры на исконно-сетевые и заимствованные.

Язык онлайн-общения в Интернете сформировался в значительной степени на основе языка смс-сообщений. Практика использования визуальных и звуковых семантических свойств букв и цифр и использование специальных «индикаторов эмоций» (смайлы) первоначально сложилась в смс-общении в связи с техническими ограничениями на объем сообщения и экономией средств. В онлайн-общении в Интернете эта практика, развитая и освоенная общей для смс-общения и Интернет-общения базовой социально-возрастной группой пользователей (гаджет-ориентированная молодежь) оказалась востребована, потому что позволила решить другую задачу — существенного ускорения письменного общения (до скорости устного общения). Основные особенности испанской Интернет-коммуникации в чате во многом совпадают с особенностями испанского смс-общения, однако несут несколько иную смысловую нагрузку: подчеркивание разговорности, ускорение темпа речи, языковая игра.

Важной особенностью коммуникации в чате является стремление говорящего эмоционально окрасить свою речь. Для этого используется многократное повторение гласных и согласных, а также восклицательных и вопросительных знаков. Заглавные буквы воспроизводят повышение тона.

Испанская традиционная орфография строится на комбинации следующих принципов: фонетического, фонологического, этимологического и традиционного. Изменения орфографии в интернет-текстах воспроизводят главным образом фонетический принцип, часто игнорируя фонологический, традиционный и этимологический. Вместе с тем, возникает и новый принцип организации орфографии - ико-

нический, те использование буквенных или арифметических символов как знаков, чьим означающим является сама графема, а означаемым - соответствующий звуковой облик.

Общение в жанре форума имеет как сходные с коммуникацией в чате характеристики, так и принципиально иные. Главное отличие заключается в том, что коммуникация в жанре форума является «отложенной», то есть пользователь имеет неограниченное количество времени на создание сообщения, а также имеет возможность редактировать и дополнять его после отправки. Поэтому общение на форуме является более информативным, пользователи форума часто распределяются по группам в зависимости от возраста, социального статуса и интересующей их тематике. Однако есть и сходные черты - повышенная эмоциональность реакций и суждений, которая эксплицируется графически, с помощью пунктуации, эмодзи и регистра.

В целом, особенностью креолизации испанского Интернет-языка является все более широкое использование традиционных носителей вербальной информации (буквы, буквосочетания, цифры) в качестве средств невербального общения. В частности, можно говорить об иероглифизации буквосочетаний, когда буквосочетание не предназначается для чтения вслух, произнесения, а превращается в знак-символ, воспринимаемый — в соответствии с быстроменяющимися правилами — по смыслу, а не по звучанию. Эта особенность проявляется во всех жанрах испаноязычной Интернет-коммуникации, имеет тенденцию к развитию и усложнению и, как представляется, выражает — опережая тот же процесс в других странах — глобальный процесс развития способов общения в Интернете, процесс креолизации сетевого текста, при котором изобразительная часть сообщения приобретает все большую смысловую нагрузку, а вербальная часть может становиться факультативной.

Выделенные особенности 2-х жанров испанской Интернет-коммуникации демонстрируют наметившуюся тенденцию к своего рода изменению языкового сознания пользователей Интернета, происходящую в результате ухода от традиционных способов общения и передачи информации, изменения способов саморепрезентации личности, перехода от созданных на базе традиционных и привычных видов коммуникации (посредством передачи текстовых сообщений) к первобытной

пиктограмматике. Возможно, в будущем доминирование изображения приведет к упрощению передаваемой информации, к сведению ее к чистой эмоции, передаче настроения или впечатления. Как мы предполагаем, это проявится в Интернет-коммуникации в различных странах, в том числе в Испании и впоследствии может стать объектом дальнейших исследований.

Основные положения диссертации нашли отражение в 5 публикациях, в том числе трех публикациях в ведущих реферируемых научных изданиях, объемом 2 печатных листа:

1. Специфика языка испанских чатов и форумов // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. № 4. Том 1, с. 115-126

2. Англицизмы в компьютерной терминологической системе современного испанского языка в Интернете // ГУМАНИТАРНЫЕ, СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ОБЩЕСТВЕННЫЕ НАУКИ. 2014 №4, с.231-241

3. Коммуникативные особенности языка испанских форумов и чатов // Казанская наука, №3 2014г. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2014., с. 112-120

4. "Письменная разговорная речь" в испанских чатах // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи. Тезисы VI Международной конференции. 22-23 ноября 2012 г. М., 2012. С. 118-119.

5. Специфика языка испанских чатов // Вопросы иберо-романистики. Выпуск 12. М., 2012. С. 127-135.

